

ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010 RELATIVE A
09/06/2010 RIGENA ORGANIZATION OF THE CRAFT SECTOR L'ORGANISATION DU SECTEUR
IMITUNGANYIRIZE Y'ICYICIRO ARTISANAL
CY'UBUKORIKORI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

UMUTWE WA II: IBYICIRO
BY'UBUKORIKORI MU
N'IMPAMYABUSHOZI
MWUGA W'UBUKORIKORI

CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES AND
PROFESSIONAL QUALIFICATIONS IN THE
CRAFT SECTOR

CHAPITRE II: CATEGORIES D'ARTISANAT
ET
QUALIFICATIONS
PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR
ARTISANAL

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

Article 3: Catégories d'activités artisanales

Ingingo ya 4: Impamyabushobozi ku
byiciro by'ubukorikori bitandukanye

Article 4: Certificates for different craft
categories

Article 4: Certificats professionnels pour
différentes catégories d'artisanat

Ingingo ya 5: Impamyabushobozi ku
banyabukorikori bafite uburambe

Article 5: Certificates entitled to
experienced artisans

Article 5: Certificats délivrés aux artisans
expérimentés

**UMUTWE WA III:
IMITUNGANYIRIZE Y'UMWUGA
W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE LA
PROFESSION D'ARTISANAT**

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umuntu yitwe umunyabukorikori

Article 6: Requirements to qualify as a craftsperson

Article 6: Conditions requises pour être qualifié artisan

Ingingo ya 7: Ibyo umunyabukorikori wo mu rwego ruciriritse yifashisha

Article 7: Means used by a medium artisan

Article 7 : Moyens dont se sert un artisan moyen

Ingingo ya 8: Kwiyandisha kw'abanyabukorikori

Article 8: Registration of artisans

Article 8: Enregistrement d'artisans

Ingingo ya 9: Abanyabukorikori mu makoperative

Article 9: Artisans in cooperative organizations

Article 9: Artisans organisés en coopératives

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori cyangwa umunyabukorikori nk'ikigo cy'ubucuruzi

Article 10: An artisan or artisans as a commercial company

Article 10: Entreprise commerciale d'un ou plusieurs artisans

Ingingo ya 11: Uburenganzira n'inshingano by'ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi

Article 11: Rights and obligations of a subsidiary craft firm

Article 11: Droits et obligations d'une entreprise artisanale subsidiaire

**UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Igihano cyo kutiyandikisha

Article 12: Sanction for failure to register

Article 12: Peine prévue pour non enregistrement

<u>Ingingo ya 13:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 13:</u> Transitional provision	<u>Article 13:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 14:</u> Preparation, consideration and adoption of this Law	<u>Article 14:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA
09/06/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
Y'ICYICIRO CY'UBUKORIKORI**

**LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE
ORGANIZATION OF THE CRAFT
SECTOR**

**LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010
RELATIVE A L'ORGANISATION DU
SECTEUR ARTISANAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 20 Mata 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 20
April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du
20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93, 94,
108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,
67, 90, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa
18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere

Pursuant to Law n°50/2007 of 18/09/2007
concerning the establishment, organization and

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant
création, organisation et fonctionnement des

Official Gazette n° 28 of 12/07/2010

n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda;	functioning of cooperative organizations in Rwanda;	coopératives au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27 Gicurasi 2009 rigenga umurimo mu Rwanda;	Pursuant to Law n°13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda;	Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge;	Pursuant to Law n°31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property;	Vu la Loi n°31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE:
RUSANGE**

INGINGO

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gutunganya umwuga w'icyiciro cy'ubukorikori no kugena ibisabwa kugira ngo ukorwe neza.

This Law organizes the craft sector and determines requirements for its better functioning.

La présente loi porte organisation du secteur artisanal et détermine les conditions requises pour son bon fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this Law the following terms shall have the following meaning:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations ci-après:

1° **ubukorikori:** umurimo uwo ariwo wose ugamiye gukora cyangwa gutunganya ibintu, gusana cyangwa gutanga za serivisi, ukorwa n'umunyabukorikori wabigize umwuga kandi ukaba ukoreshejwe amaboko cyangwa hifashishijwe imashini, ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho. Ubukorikori bwuzuzanya n'icyiciro cy'inganda bukigezaho abanyabukorikori babifitiye ubushobozi, ibikoresho na za serivisi z'ibanze;

2° **umunyabukorikori:** umuntu ufite ubuhanga yavanye mu kazi cyangwa mu ishuri, akoresha mu mwuga we wihariye nk'umukozi cyangwa rwiyemezamirimo, akagira uruhare we ubwe kandi kenshi, mu kurangiza umurimo we wo gukora ibintu cyangwa gutanga za serivisi;

3° **uwiga ubukorikori:** umuntu ukiri mu rwego ruciriritse wigira ku bandi banyabukorikori babishoboye kandi babifitemo uburambe;

1° **crafts sector:** any activity of production, transformation, repair or delivery of services, executed by a qualified and professional artisan manually or using machines and is exercised on full or part-time basis. The crafts sector complements the industrial sector by providing it with qualified artisans, equipment and primary services;

2° **artisan:** a person informally experienced or formally qualified in the execution of his/her particular profession as employee or as entrepreneur, taking personally and usually part in the execution of the work consisting in the production of goods or providing services;

3° **journeyperson:** an artisan working in a subordinate position who learns from other qualified and experienced artisans;

1° **artisanat :** toute activité de production, transformation, réparation ou prestation des services entrepris par un artisan qualifié et professionnel, réalisée manuellement ou de façon mécanisée et exercée à temps plein ou partiel. L'artisanat se complète avec le secteur industriel en lui fournissant des artisans qualifiés, des équipements et des services de base;

2° **artisan:** une personne ayant une qualification obtenue de façon informelle ou formelle lui permettant d'exercer sa profession particulière en tant qu'employé ou entrepreneur, prenant part personnellement et habituellement à l'exécution du travail consistant dans la production de biens ou la prestation de services;

3° **compagnon:** un ouvrier travaillant en subordination qui acquiert ses aptitudes d'autres artisans qualifiés et expérimentés;

- 4° **umunyabukorikori wabigize umwuga:** umuntu ukora umurimo w'ubukorikori abizi neza kandi buri gihe ibikorwa bye bigahora binoze;
- 5° **umunyabukorikori wabyigiye:** umuntu wigiye mu kigo cyemewe kandi wabiherewe impamyabumenyi;
- 6° **umunyabukorikori mukuru:** umuntu ufite ubumenyi ku rwego rusumba izindi mu by'ubukorikori kandi mu byo yize hagomba kubamo ubumenyi nsobanuro n'ubumenyi ngiro;
- 7° **ikigo cy'ubukorikori:** ikigo cy'uwikorera, Koperative cyangwa sosiyete gikora umurimo w'ubukorikori kandi kiyoborwa n'umunyabukorikori;
- 8° **ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi kigo:** ikigo cyifatanyije n'ikindi kigo gikora imirimo itandukanye iy'ubucuruzi n' ibyara inyungu.
- 4° **professional artisan:** person who practices craftwork and consistently produces products of high quality;
- 5° **trained journey person:** person who has gained his/her skills from recognized institution and who has a degree;
- 6° **master artisan:** person with the highest level of education in crafts. The professional education includes theoretical exposure and practical work;
- 7° **crafts firm:** a private firm, cooperative or company doing business in craft industry and run by a crafts person;
- 8° **a subsidiary craft firm:** a craft firm joined to another firm involved in commercial and other income generating activities.
- 4° **artisan professionnel:** personne qui exécute des travaux d'artisanat et produit régulièrement des produits de haute qualité;
- 5° **compagnon formé:** une personne ayant acquis ses aptitudes d'une institution reconnue et qui a obtenu un diplôme ;
- 6° **maître artisan:** personne qui a un niveau d'études le plus élevé du domaine artisanal. Sa formation professionnelle inclut la théorie et la pratique;
- 7° **entreprise d'artisans:** toute entreprise individuelle ou coopérative ou une société qui fait de l'artisanat et qui est gérée par un artisan;
- 8° **une entreprise d'artisans subsidiaire:** une entreprise d'artisans attachée à une autre entreprise qui effectue différentes activités commerciales et génératrices de revenus.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'UBUKORIKORI N'IMPAMYABUSHOZI MU MWUGA W'UBUKORIKORI **CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES AND PROFESSIONAL QUALIFICATIONS IN THE CRAFT SECTOR** **CHAPITRE II: CATEGORIES D'ARTISANAT ET QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR ARTISANAL**

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

Article 3: Catégories d'activités artisanales

Ubukorikori bugizwe n'ibyciro by'imyuga bitandukanye kandi buri cyiciro kigizwe n'imyuga y'ubwoko bumwe.

The crafts shall consist of different professional categories which are each comprised of professions of the same kind.

L'artisanat comprend différentes catégories professionnelles dont chacune englobe les professions de même type.

Ibyiciro by'ubukorikori birebwa n'iri tegeko ni ibi bikurikira:

The crafts categories governed by this Law shall be the following:

Les catégories d'artisanat régies par la présente loi sont les suivantes :

- 1 ° ubudozi;
- 2 ° ububaji;
- 3 ° ububoshiyi;
- 4 ° gutaka;
- 5 ° gutunganya ibikomoka ku mpu;
- 6 ° gutunganya ibikoresho bikomoka ku ruvagitirane rw'ibintu;
- 7 ° gutunganya ibikomoka ku byuma;
- 8 ° gutunganya ibikomoka ku mabuye y'agaciro;
- 9 ° ubwubatsi;
- 10 ° ububumbyi;
- 11 ° serivisi zo mu rwego rw'ubukorikori.

- 1 ° tailoring;
- 2 ° carpentry;
- 3 ° tapestry;
- 4 ° decoration;
- 5 ° hides and leather work;
- 6 ° processing;
- 7 ° metal work;
- 8 ° stonework;
- 9 ° construction;
- 10 ° ceramics and pottery;
- 11 ° craft sector services.

- 1 ° couture ;
- 2 ° menuiserie ;
- 3 ° tressage ;
- 4 ° décoration ;
- 5 ° tannage et maroquinerie ;
- 6 ° transformation ;
- 7 ° travail du métal ;
- 8 ° orfèvrerie ;
- 9 ° construction ;
- 10 ° céramique et poterie ;
- 11 ° services dans le secteur artisanal.

Minisitiri ufite ubukorikori mu nshingano ze

The Minister in charge of crafts shall update

Par voie d'arrêté Le Ministre ayant

akoresheje iteka yuzuza urutonde rw'ibyiciro by'ubukorikori. the list of crafts categories through the issuance of an Order. l'artisanat dans ses attributions met à jour la liste de catégories d'artisanat.

Ingingo ya 4: Impamyabushobozi ku byiciro by'ubukorikori bitandukanye **Article 4: Certificates for different craft categories** **Article 4: Certificats professionnels pour différentes catégories d'artisanat**

Ibikurikizwa mu kugena Impamyabushobozi mu byiciro bitandukanye by'abanyabukorikori bishingira kuri gahunda y'Igihugu igena uko impamyabushobozi zitangwa. Criteria for determination of certificates corresponding to the different crafts categories shall be determined in compliance with National Qualifications Framework principles. Les critères de détermination de certificats correspondant aux différentes catégories d'artisanat sont fixés conformément aux principes du Cadre National de Qualifications.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri y'imyuga mu nshingano ze rigena impamyabushobozi zijyanye n'ibyiciro by'ubukorikori bivugwa muri iri tegeko. An Order of the Minister in charge of vocational training shall determine certificates corresponding to the crafts categories provided for in this Law. Un arrêté du Ministre ayant la formation professionnelle dans ses attributions détermine les certificats correspondant aux catégories d'artisanat prévues par la présente loi.

Ingingo ya 5: Impamyabushobozi ku banyabukorikori bafite uburambe **Article 5: Certificates entitled to experienced artisans** **Article 5: Certificats délivrés aux artisans expérimentés**

Umunyabukorikori ufite uburambe mu kazi ukora umwuga atarawigiye ashobora guhabwa impamyabushobozi ijyanye n'icyiciro cy'ubukorikori arimo nyuma yo gukora ikizamini. Minisitiri ufite amashuri y'imyuga mu nshingano zayo ishyiraho uburyo bwo gutegura no gutanga ibizamini. An experienced artisan who performs his/her activities without qualification may be given a certificate relative to the level of craft after being examined. The Ministry in charge of vocational training shall determine modalities for organizing and conducting tests. Un artisan expérimenté sans qualification peut obtenir un certificat correspondant à la catégorie d'artisanat dans laquelle il appartient après passation d'un examen. Le Ministère ayant la formation professionnelle dans ses attributions détermine les modalités de préparation et de passation d'examens y relatifs.

**UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
Y'UMWUGA W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE
LA PROFESSION D'ARTISANAT**

**Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umuntu
yitwe umunyabukorikori**

**Article 6: Requirements to qualify as a
craftsperson**

**Article 6: Conditions requises pour être
qualifié artisan**

Kugira ngo umuntu yitwe Umunyabukorikori agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

In order for a person to qualify as an artisan, he/she shall:

Pour être qualifié artisan, il faut remplir les conditions suivantes:

1 ° gukora umwe mu myuga y'ubukorikori uvugwa mu byiciro biteganwa n'iri tegeko;

1 ° perform one of the crafts categories provided for under this Law;

1 ° exercer l'une des catégories des activités artisanales établies par la présente loi;

2 ° kugira impamyabushobozi mu bukorikori;

2 ° posses a professional certificate in craft;

2 ° être titulaire d'un certificat professionnel dans le domaine de l'artisanat;

3 ° kwiandikisha nk'umunyabukorikori.

3 ° be registered as an artisan .

3 ° être enregistré comme artisan.

Kugira ngo umuntu abe umunyabukorikori mukuru, agomba kuba yarize amashuri y'imyuga mu bigo byemewe kandi yaratsinze ibizamini, no kuba afite uburambe bw'imyaka itatu (3) mu kazi nk'umunyabukorikori.

In order for a person to become a master artisan, he/she shall be required to have acquired vocational training in crafts in a recognized institution required to have passed an exam and to have three (3) year experience as an artisan.

Pour être qualifié maître artisan, il faut avoir acquis sa formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat dans les institutions reconnues, avoir passé un examen et avoir une expérience de trois (3) ans de travail comme artisan.

**Ingingo ya 7: Ibyo umunyabukorikori wo
mu rwego ruciriritse yifashisha**

Article 7: Means used by a medium artisan

**Article 7 : Moyens dont se sert un artisan
moyen**

Umunyabukorikori, nka rwiyemezamirimo wo mu rwego ruciriritse, yemerewe kwifashisha abagize umuryango we cyangwa abakozi

An artisan, as a small scale entrepreneur, is permitted to seek assistance from his/her family members or workers or use machines

Un artisan, en tant que petit entrepreneur, peut se faire aider par les membres de sa famille ou des ouvriers ou utiliser des

cyangwa agakoresha imashini kugira ngo for the execution of his/her activities.
arangize iyo mirimo.

machines-outils pour l'accomplissement de
ses activités.

**Ingingo ya 8: Kwiyaandisha Article 8: Registration of artisans
kw'abanyabukorikori**

Article 8: Enregistrement d'artisans

Iyandikwa ry'umunyabukorikori nk'umucuruzi Registration of an artisan as an individual
wikorera, nk'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa nka trader, a commercial company or a cooperative
koperative bigomba gukurikiza amategeko organization shall conform to the applicable
abigenga. Laws.

L'inscription des artisans à titre de
commerçant individuel, d'entreprise
commerciale ou d'organisation en
coopérative se fait conformément aux lois
applicables.

Mu gihe cyo kwiyaandikisha, During the registration process, the artisans
umunyabukorikori agaragaza aho akorera shall indicate where he/she operates or intends
cyangwa azakorera. to operate.

Lors de l'enregistrement, l'artisan indique le
lieu d'exercice de sa profession.

Abanyabukorikori bose bagomba All artisans shall be required to register in
kwiyaandikisha hakurikijwe ibiteganywa n'iri conformity with the provisions of this Law.
tegeko.

Tous les artisans doivent se faire enregistrer,
conformément aux dispositions de la
présente loi.

**Ingingo ya 9: Abanyabukorikori mu Article 9: Artisans in cooperative
makoperative organizations**

**Article 9: Artisans organisés en
coopératives**

Abanyabukorikori bakora umwuga umwe Artisans of the same or related professions
cyangwa imyuga ifite aho ihuriye bashobora may associate to form a cooperative
kwibumbira hamwe bagashinga koperative. organization. In such a case, they shall be
Muri icyo gihe, bagengwa n'itegeko rigenga governed by the Law governing cooperative
Amakoperative mu Rwanda. organizations in Rwanda.

Les artisans pratiquant une même profession
ou des professions connexes peuvent
s'associer et former une coopérative. Dans
ce
cas la coopérative est régie par la loi
régissant les coopératives au Rwanda.

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori cyangwa umunyabukorikori nk'ikigo cy'ubucuruzi **Article 10: An artisan or artisans as a commercial company** **Article 10: Entreprise commerciale d'un ou plusieurs artisans**

Umunyabukorikori cyangwa abanyabukorikori bishyize hamwe bashaka gushinga ikigo cy'ubucuruzi bagengwa n'amategeko agenga ubucuruzi. An artisan or artisans who join to form a commercial company shall be governed by commercial Laws. Un ou plusieurs artisans qui s'associent en vue de former une société commerciale sont régis par les lois régissant le commerce.

Ingingo ya 11: Uburenganzira n'inshingano by'ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi **Article 11: Rights and obligations of a subsidiary craft firm** **Article 11: Droits et obligations d'une entreprise artisanale subsidiaire**

Ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi kigo gifite uburenganzira n'inshingano bisesuye bingana n'iby'ibindi bigo by'ubukorikori. A subsidiary craft firm shall be entitled to full and equal rights and obligations as those of other craft firms. Une entreprise artisanale subsidiaire jouit à part entière des mêmes droits et obligations que ceux d'autres entreprises artisanales.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA **CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Igihano cyo kutiyandikisha **Article 12: Sanction for failure to register** **Article 12: Peine prévue pour non enregistrement**

Bitabangamiye andi mategeko, umunyabukorikori utazubahiriza ibikubiye muri iri tegeko, ahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000Frws). Without prejudice to other Laws, an artisan who fails to respect the provisions of this Law shall be subject to a fine of thirty thousand Rwandan Francs (30.000 RWF). Sans préjudice d'autres lois, tout artisan qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende de trente mille (30.000) francs rwandais.

Ingingo ya 13: Ingingo y'inzibacyuho

Abanyabukorikori cyangwa ibigo by'ubukorikori bisanzwe bikora uwo murimo bihawe igihe kitarenga imyaka ibiri (2) uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abanyabukorokori babe baryubahirije.

Article 13: Transitional provision

Existing artisans or craft firms shall have a maximum of two (2) years from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to abide its provisions.

Article 13: Disposition transitoire

Les artisans ou les entreprises artisanales opérant dans le secteur de l'artisanat dispose d'une période maximale de deux (2) ans à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour s'y conformer.

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Preparation, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 16 Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux